

Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Mojżesz przysiągł tego dnia: Ziemia, po której stąpała twoja noga, należeć będzie do ciebie i do twoich synów jako dziedzictwo na wieki, gdyż byłeś w pełni za JAHWE, moim Bogiem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Mojżesz przysiągł tego dnia: Ziemia, po której stąpała twoja noga, należeć będzie do ciebie i do twoich synów jako dziedzictwo na wieki, ponieważ opowiadałeś się bez reszty za JAHWE, moim Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu Mojżesz przysiągł: Zaprawdę, ziemia, którą deptała twoja noga, stanie się dziedzictwem twoim i twoich synów na wieki, ponieważ całkowicie poszedłeś za JAHWE, moim Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przysiągł Mojżesz dnia onego, mówiąc: Zaiste ziemia, którą deptała noga twoja, przyjdzie tobie w dziedzictwo, i synom twoim aż na wieki, przeto żeś statecznie chodził za Panem, Bogiem moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przysiągł Mojżesz dnia onego, mówiąc: Ziemia, po której deptała noga twoja, będzie osiadłością twoją i synów twoich na wieki, i żeś naszladował JAHWE Boga mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Owego dnia Mojżesz przysiągł: Na pewno ziemia, na której stanęła twoja noga, przypadnie tobie i potomkom twoim w wiecznym dziedzictwie, ponieważ byłeś wierny Panu, Bogu mojemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Mojżesz przysiągł tego dnia: Ziemia, po której stąpała twoja noga, należeć będzie po wsze czasy jako dziedzictwo do ciebie i do twoich synów, gdyż bez zastrzeżeń poszedłeś za Panem, Bogiem moim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego dnia Mojżesz złożył taką przysięgę: Ziemia, po której stąpała twoja noga, będzie należała do ciebie i twoich synów jako dziedzictwo na wieki, ponieważ trwałeś wiernie przy JAHWE, moim Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu Mojżesz przysiągł: «Ziemia, po której kroczyły twoje nogi, będzie należeć do ciebie i do twojego potomstwa na zawsze, gdyż okazałeś się całkowicie wierny JAHWE, Bogu mojemu».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu poprzysiągł Mojżesz: Zaprawdę, ponieważ okazałeś się wierny Jahwe, mojemu Bogu, ziemia, na której staniesz, będzie należała do ciebie i synów twoich jako wiekuiste dziedzictwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і поклявся Мойсей в тому дні, кажучи: Земля до якої пішов ти, тобі буде в насліддя і твоїм синам на віки, бо приклався ти іти вслід за Господом Богом нашим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia Mojżesz przysiągł, mówiąc: Zaprawdę, ziemia na której powstała twoja noga, na wieki przypadnie w udziale

¹⁾ <x>40 14:24</x>

			tobie i twoim potomkom, ponieważ okazałeś pełne posłuszeństwo WIEKUITEMU, mojemu Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż w owym dniu Mojżesz przysiągł, mówiąc: 'Ziemia, po której stąpała twoja stopa, przypadnie tobie i twoim synom jako dziedzictwo po czas niezmierny, gdyż całkowicie podążyłeś za Jehową, moim Bogiem'.